



## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΠΡΩΤΟΝ

ΤΗΣ ΕΠΙΣΗΜΟΥ ΕΦΗΜΕΡΙΔΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ὕπ' Ἀρ. 566 τῆς 30ῆς ΜΑΡΤΙΟΥ 1967

### ΝΟΜΟΘΕΣΙΑ

#### ΜΕΡΟΣ Ι

Ὁ περὶ τῆς Συμβάσεως περὶ τῆς Ἐξαλείψεως Πάσης Μορφῆς Φυλετικῆς Διακρίσεως (Κυρωτικός) Νόμος 1967, ἐκδίδεται διὰ δημοσιεύσεως εἰς τὴν ἐπίσημον ἐφημερίδα τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας συμφώνως τῷ Ἄρθρῳ 52 τοῦ Συντάγματος.

Ἀριθμὸς 12 τοῦ 1967

#### ΝΟΜΟΣ ΚΥΡΩΤΙΚΟΣ ΣΥΜΒΑΣΕΩΣ ΑΦΟΡΩΣΗΣ ΕΙΣ ΤΗΝ ΕΞΑΛΕΙΨΙΝ ΠΑΣΗΣ ΜΟΡΦΗΣ ΦΥΛΕΤΙΚΗΣ ΔΙΑΚΡΙΣΕΩΣ.

Δεδομένου ὅτι ἡ Γενικὴ Συνέλευσις τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν κατὰ τὴν Εἰκοστὴν Σύνοδον αὐτῆς υἰοθέτησε τὴν Διεθνή Σύμβασιν τὴν ἀφορῶσαν εἰς τὴν Ἐξάλειψιν Πάσης Μορφῆς Φυλετικῆς Διακρίσεως, δι' ἀποφάσεως αὐτῆς ὑπ' ἀριθμὸν 2106Α (XX) τῆς 21ης Δεκεμβρίου 1965. Προσίμιον.

Καὶ δεδομένου ὅτι τὸ Ὑπουργικὸν Συμβούλιον ἐνέκρινε τὴν προσχώρησιν τῆς Δημοκρατίας τῆς Κύπρου εἰς τὴν ὡς ἄνω Σύμβασιν δι' ἀποφάσεως αὐτοῦ ὑπ' ἀριθμὸν 5600 τῆς 28ης Ἀπριλίου 1966.

Καὶ δεδομένου ὅτι κρίνεται εὐκατὶον ὅπως ἡ εἰρημένη Σύμβασις καὶ αἱ διατάξεις αὐτῆς τύχῳσι νομοθετικῆς ἐγκρίσεως :

Ἡ Βουλὴ τῶν Ἀντιπροσώπων ψηφίζει ὡς ἀκολουθῶς :

1. Ὁ παρὼν Νόμος θὰ ἀναφέρηται ὡς ὁ περὶ τῆς Συμβάσεως περὶ τῆς Ἐξάλειψεως Πάσης Μορφῆς Φυλετικῆς Διακρίσεως (Κυρωτικός) Νόμος τοῦ 1967. Συνοπτικὸς τίτλος.

2. Ἐν τῷ παρόντι Νόμῳ, ἐκτὸς ἐὰν ἐκ τοῦ κειμένου προκύπτῃ ἀντίθετος ἔννοια— Ἑρμηνεία.

«Σύμβασις» σημαίνει τὴν Διεθνή Σύμβασιν τὴν ἀφορῶσαν εἰς τὴν Ἐξάλειψιν Πάσης Μορφῆς Φυλετικῆς Διακρίσεως τὴν υἰοθετηθεῖσαν διὰ τῆς ἀποφάσεως 2106Α (XX) τῆς 21ης Δεκεμβρίου 1965 τῆς Γενικῆς Συνελεύσεως τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν, τὸ κείμενον τῆς ὁποίας ἐκτίθεται εἰς τὸν Πίνακα. Πίναξ.

3. Ἡ Σύμβασις διὰ τοῦ παρόντος Νόμου κυροῦται.

Κύρωσις τῆς Συμβάσεως.

## ΠΙΝΑΞ.

("Άρθρον 2.)

## ΣΥΜΒΑΣΙΣ ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΕΞΑΛΕΙΨΕΩΣ ΠΑΣΗΣ ΜΟΡΦΗΣ ΦΥΛΕΤΙΚΗΣ ΔΙΑΚΡΙΣΕΩΣ.

Τὰ Κράτη Μέλη τῆς Παρούσης Συμβάσεως,

Λαβόντα ὑπ' ὄψιν ὅτι ὁ Καταστατικός Χάρτης τῶν Ἑνωμένων Ἐθνῶν ἐδράζεται ἐπὶ τῶν ἀρχῶν τῆς ἀξιοπρεπείας καὶ ἰσότητος, αἵτινες εἶναι ἐγγενεῖς εἰς ἅπαντα τὰ ἀνθρώπινα ὄντα, καὶ ὅτι ἅπαντα τὰ Κράτη Μέλη ἀνέλαβον τὴν ὑποχρέωσιν ὅπως λάβωσι μέτρα ἀπὸ κοινοῦ ἢ κεχωρισμένως ἐν συνεργασίᾳ μετὰ τοῦ Ὁργανισμοῦ, πρὸς ἐπίτευξιν ἐνὸς τῶν σκοπῶν τῶν Ἑνωμένων Ἐθνῶν, ὅστις εἶναι ἡ προαγωγή καὶ ἀνάπτυξις παγκοσμίου σεβασμοῦ καὶ ἐφαρμογῆ τῶν ἀνθρωπίνων δικαιωμάτων καὶ θεμελιωδῶν ἐλευθεριῶν δι' ἅπαντας τοὺς ἀνθρώπους, ἄνευ διακρίσεως καθ' ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὴν φυλὴν, τὸ φύλον, τὴν γλῶσσαν ἢ θρησκείαν,

Συνειδὸτα ὅτι, ἡ Οἰκουμένη Διακήρυξις Ἀνθρωπίνων Δικαιωμάτων διακηρῦττει ὅτι, ἅπαντες γεννῶνται ἐλεύθεροι καὶ ἴσοι ἐν ἀξιοπρεπείᾳ καὶ δικαιώμασι καὶ ὅτι ἅπαντες δικαιοῦνται εἰς ἅπαντα τὰ δικαιώματα καὶ τὰς ἐλευθερίας τὰς ἐν αὐτῇ ἐκτιθεμένας, ἄνευ οἰασδήποτε διακρίσεως, εἰδικώτερον καθ' ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὴν φυλὴν, χρῶμα ἢ ἐθνικὴν προέλευσιν,

Συνειδὸτα ὅτι ἅπαντες εἶναι ἴσοι ἐνώπιον τοῦ νόμου καὶ δικαιοῦνται ἴσης προστασίας ἐκ τοῦ νόμου ἐναντίον οἰασδήποτε δυσμενοῦς διακρίσεως ἢ διεγέρσεως πρὸς δυσμενῆ διάκρισιν,

Λαβόντα ὑπ' ὄψιν ὅτι τὰ Ἑνωμένα Ἔθνη κατεδίκασαν τὸ ἀποικιακὸν σύστημα ὡς καὶ ἀπάσας τὰς συνυφασμένας μετ' αὐτοῦ, πάσης φύσεως καὶ ἀπανταχοῦ ἐφαρμοζομένας, τακτικὰς διαχωρισμοῦ, καὶ διακρίσεως καὶ ὅτι ἡ Διακήρυξις ἐπὶ τῇ Παροχῇ Ἀνεξαρτησίας εἰς Χώρας καὶ Λαοὺς Τελούντας ὑπὸ τὸ Ἀποικιακὸν Σύστημα τῆς 14ης Δεκεμβρίου 1960 ("Απόφασις Γενικῆς Συνελεύσεως ὑπ' ἀρ. 1514 (XV)) ἐβεβαίωσε καὶ ἐπισήμως διεκήρυξε τὴν ἀνάγκην ὅπως αὐταὶ ἀχθῶσιν εἰς ταχὺ καὶ ἄνευ ὄρων τέλος, καὶ

Συνειδὸτα ὅτι ἡ Διακήρυξις τῶν Ἑνωμένων Ἐθνῶν περὶ τῆς Ἐξαλείψεως Πάσης Μορφῆς Φυλετικῆς Διακρίσεως τῆς 20ῆς Νοεμβρίου 1963 ("Απόφασις Γενικῆς Συνελεύσεως ὑπ' ἀρ. 1904 (XVIII) ) ἐπισήμως βεβαίωσεν τὴν ἀνάγκην ταχείας ἐξαλείψεως τῶν φυλετικῶν διακρίσεων ἀνὰ τὸν κόσμον, ὑφ' οἷανδήποτε μορφήν καὶ ἐκδήλωσιν αὐτῶν, καὶ τῆς ἐξασφαλίσεως κατανοήσεως καὶ σεβασμοῦ πρὸς τὴν ἀνθρωπίνην ἀξιοπρέπειαν,

Πεπεισμένα ὅτι, οἰονδήποτε δόγμα ἀνωτερότητος ἤθελεν ἐδράζεσθαι ἐπὶ φυλετικῶν διαφορῶν, εἶναι ἐπιστημονικῶς ψευδές, ἠθικῶς καταδικαστέον, κοινωνικῶς ἀδικον καὶ ἐπικίνδυνον, καὶ ὅτι οὐδαμοῦ ὑφίσταται οἰαδήποτε δικαίωσις τῶν φυλετικῶν διακρίσεων, ἐν τῇ θεωρίᾳ ἢ ἐν τῇ πράξει,

Ἐπιβεβαιοῦντα ὅτι, οἰαδήποτε διάκρισις μεταξύ ἀνθρωπίνων ὄντων ἐκ λόγων φυλετικῶν ἢ λόγῳ χρώματος ἢ ἐθνικῆς προελεύσεως, συνιστᾷ κώλυμα εἰς τὰς φιλικὰς καὶ εἰρηνικὰς σχέσεις τῶν ἐθνῶν καὶ δυνατόν νὰ περιαγάγῃ εἰς διασάλευσιν τῆς εἰρήνης καὶ τῆς ἀσφαλείας μεταξύ τῶν λαῶν καὶ τῆς ἀρμονικῆς συμβιώσεως λαῶν διαβιούντων πλησίον ἀλλήλων εἷς τινὰς δὲ περιπτώσεις ἐν ἐνὶ καὶ τῷ αὐτῷ κράτει,

Πεπεισμένα ὅτι ἡ ὑπαρξις φυλετικῶν φραγμάτων ἀντίκειται πρὸς τὰ ἰδεώδη οἰασδήποτε ἀνθρωπίνης κοινωνίας,

Διεπόμενα ἐξ ἀνησυχίας λόγῳ ἐνδείξεων φυλετικῶν διακρίσεων, εἰσέτι ἐκδήλων εἰς ὠρισμένας περιοχὰς καὶ κυβερνητικῆς πολιτικῆς ἐδραζομένης ἐπὶ τῆς ἀρχῆς τῆς φυλετικῆς ἀνωτερότητος ἢ μίσους, ὡς ἡ πολιτικὴ τοῦ apartheid, segregation ἢ separation,

Ὄντα ἀποφασισμένα ὅπως υἱοθετήσωσιν ἅπαντα τὰ ἀναγκαῖα μέτρα πρὸς ταχεῖαν ἐξάλειψιν πάσης μορφῆς φυλετικῆς διακρίσεως, καὶ πάσης ἐκδήλωσεως αὐτῶν, καὶ ὅπως παρακωλύσωσι καὶ καταπολεμήσωσι φυλετικὰ δόγματα καὶ τακτικὰς ἐπὶ τῷ τέλει προαγωγῆς τῆς κατανοήσεως μεταξύ τῶν φυλῶν καὶ ἀνοικοδομήσεως διεθνoῦς κοινωνίας ἀπηλλαγμένης οἰασδήποτε μορφῆς φυλετικοῦ διαχωρισμοῦ καὶ διακρίσεως,

Φέροντα ἐν νῶ τὴν Σύμβασιν ἐπὶ τῆς Διακρίσεως καθ' ὅσον ἀφορᾶ εἰς τὴν Ἐπαγγελματικὴν Ἀπασχόλησιν τὴν υἰοθετηθεῖσαν ὑπὸ τῆς Διεθνούς Ὀργανώσεως Ἐργασίας τῷ 1958, καὶ τὴν Σύμβασιν ἐναντίον Διακρίσεων εἰς τὴν Ἐκπαίδευσιν τὴν υἰοθετηθεῖσαν ὑπὸ τῆς Ὀργανώσεως διὰ τὴν Ἐκπαίδευσιν, Ἐπιστήμην καὶ Μόρφωσιν τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν τῷ 1960.

Ἐπιθυμοῦντα ὅπως θέσωσιν ἐν ἐφαρμογῇ τὰς ἀρχάς, αἵτινες ἐνσωματοῦνται ἐν τῇ Διακηρύξει τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν περὶ Ἐξαιρέσεως πάσης Μορφῆς Φυλετικῆς Διακρίσεως, καὶ ὅπως ἐξασφαλίσωσι τὴν ταχυτέραν δυνατὴν λήψιν πρακτικῶν μέτρων ἐπὶ τῷ τέλει τούτῳ,

Συμφώνησαν ὡς ἀκολούθως :

## ΜΕΡΟΣ Ι.

### Ἄρθρον 1.

1. Ἐν τῇ παρουσίᾳ Συμβάσει ὁ ὅρος «φυλετικὴ διάκρισις» σημαίνει οἰονδήποτε διάκρισιν, ἀποκλεισμόν, περιορισμόν ἢ προτίμησιν, ἐδραζομένην ἐπὶ τῆς φυλῆς, χρώματος, καταγωγῆς ἢ ἐθνικῆς προελεύσεως, γενομένην ἐπὶ τῷ τέλει ἢ ἐπαγομένην τὴν ἀναίρεσιν ἢ ἐξασθένησιν τῆς ἀρχῆς τῆς ἀναγνωρίσεως ἢ ἀπολαύσεως, ἐπὶ ἴσης βάσεως, τῶν ἀνθρωπίνων δικαιωμάτων καὶ θεμελιωδῶν ἐλευθεριῶν, εἰς τὸν πολιτικόν, οἰκονομικόν, κοινωνικόν, μορφωτικόν ἢ οἰονδήποτε ἕτερον τομέα δημοσίας ζωῆς.

2. Ἡ παρούσα Σύμβασις δὲν θὰ τυγχάνῃ ἐφαρμογῆς ἐπὶ διακρίσεως, ἀποκλεισμῶν, περιορισμῶν ἢ προτιμήσεων γενομένων ὑπὸ Κράτους Μέρους τῆς παρουσίας Συμβάσεως μεταξὺ πολιτῶν καὶ μὴ πολιτῶν αὐτοῦ.

3. Οὐδὲν τῶν ἐν τῇ παρουσίᾳ Συμβάσει διαλαμβανομένων δύναται νὰ ἐρμηνευθῇ ὡς ἐπηρεάζον καθ' οἰονδήποτε τρόπον τὰς νομικὰς διατάξεις Κρατῶν Μερῶν, τὰς ἀφορώσας εἰς τὴν ἰθαγένειαν ἢ πολιτογράφησιν, νοουμένου ὅτι αὗται δὲν ποιοῦσι δυσμενῆ διάκρισιν ἐναντίον εἰδικῆς τινος ἐθνότητος.

4. Εἰδικὰ μέτρα, ἅτινα ἤθελον ληφθῆ ἐπὶ τῷ μόνῳ σκοπῷ ὅπως ἐξασφαλισθῇ ἐπαρκὴς προαγωγή ὠρισμένων φυλετικῶν ἢ ἐθνικῶν ὁμάδων ἢ ἀτόμων, χρηζόντων προστασίας, ἐπὶ τῷ τέλει ὅπως ἐξασφαλισθῇ εἰς τὰς τοιαύτας ὁμάδας ἢ ἄτομα ἴση ἀπόλαυσις ἢ ἀσκήσις τῶν ἀνθρωπίνων δικαιωμάτων καὶ θεμελιωδῶν ἐλευθεριῶν, δὲν λογίζονται φυλετικαὶ διακρίσεις, νοουμένου, πρὸς τούτοις, ὅτι τὰ τοιαῦτα μέτρα δὲν θὰ ἐπάγονται ἐπὶ διατήρησιν χωριστῶν δικαιωμάτων διὰ διαφόρους φυλετικὰς ὁμάδας, καὶ ὅτι δὲν θὰ συνεχισθῶσι μετὰ τὴν ἐπίτευξιν τῶν σκοπῶν, δι' οὓς ταῦτα ἐλήφθησαν.

### Ἄρθρον 2.

1. Τὰ Κράτη Μέρη καταδικάζουσι τὰς φυλετικὰς διακρίσεις καὶ ἀναλαμβάνουν ὅπως, ἄνευ οἰασδήποτε ἀναβολῆς καὶ διὰ παντὸς νομίμου μέσου, ἐπιδιώξωσι πολιτικὴν ἐξαιρέσεως πάσης μορφῆς φυλετικῆς διακρίσεως, προαγάγωσι κατανόησιν μεταξὺ πασῶν τῶν φυλῶν, καὶ ἐπὶ τῷ τέλει τούτῳ :

- (α) Ἐκαστὸν τῶν Κρατῶν Μερῶν ἀναλαμβάνει τὴν ὑποχρέωσιν ὅπως μὴ ἐμπλακῆ εἰς ἐνέργειαν ἢ πολιτικὴν φυλετικῆς διακρίσεως, ἐναντίον ἀτόμων, ὁμάδων προσώπων ἢ ἰδρυμάτων, καὶ ὅπως ἐξασφαλίσῃ ὅτι ἅπασαι αἱ δημόσιαι ἀρχαὶ καὶ δημόσια ἰδρύματα, ἐθνικὰ ἢ τοπικά, θὰ ἐνεργῶσι συμφῶνως τῇ τοιαύτῃ ὑποχρέωσει·
- (β) Ἐκαστὸν τῶν Κρατῶν Μερῶν ἀναλαμβάνει ὅπως μὴ προστάτῃ, ὑπερασπίξῃ ἢ ἐνισχύῃ φυλετικὰς διακρίσεις ὑφ' οἰωνδήποτε προσώπων ἢ ὀργανισμῶν·
- (γ) Ἐκαστὸν τῶν Κρατῶν Μερῶν θὰ λάβῃ μέτρα τελεσφόρα πρὸς ἀναθεώρησιν τῆς κυβερνητικῆς, ἐθνικῆς καὶ τοπικῆς πολιτικῆς, καὶ πρὸς τροποποίησιν ἢ ἀκύρωσιν παντὸς νόμου ἢ Κανονισμοῦ, ὅπουδήποτε κρατοῦντος, ὅστις ἤθελε ἐπάγεται τὴν δημιουργίαν ἢ διαιωνίσιν φυλετικῶν διακρίσεων·
- (δ) Ἐκαστὸν τῶν Κρατῶν Μερῶν θὰ ἀπαγορεύσῃ καὶ θὰ τερματίσῃ, διὰ παντὸς νομίμου μέσου, περιλαμβανομένων καὶ τῶν νομοθετικῶν μέτρων, ἐφ' ὅσον ἐνδείκνυται ὑπὸ τὰς περιστάσεις, τὰς φυλετικὰς διακρίσεις ὑφ' οἰωνδήποτε προσώπων, ὁμάδων ἢ ὀργανισμῶν·

(ε) ἕκαστον τῶν Κρατῶν Μερῶν, ἀναλαμβάνει ὅπως, ἐφ' ὅσον ἐνδείκνυται, ἐνθαρρύνῃ διαφυλετικούς ὀργανισμούς καὶ κινήσεις ὡς καὶ ἕτερα μέσα καταργήσεως τῶν μεταξύ τῶν φυλῶν φραγμάτων, καὶ ὅπως ἀποθαρρύνῃ πᾶν, ὅ,τι ἤθελε τείνει εἰς ἐπίρρωσιν τοῦ φυλετικοῦ διαχωρισμοῦ.

2. Τὰ Κράτη Μέρη θὰ λαμβάνωσιν, ἐφ' ὅσον ἐπιτρέπουσι τοῦτο αἱ περιστάσεις, εἰς τὸν οἰκονομικόν, κοινωνικόν, μορφωτικόν καὶ λοιποὺς τομεῖς, εἰδικὰ καὶ συγκεκριμένα μέτρα, ἵνα ἐξασφαλίσωσιν ἐπαρκῆ ἀνάπτυξιν καὶ προστασίαν εἰς ὠρισμένας φυλετικὰς ομάδας ἢ ἄτομα ἀνήκοντα εἰς τοιαύτας ομάδας, καὶ οὕτω ἐγγυηθῶσιν εἰς αὐτὰς πλήρη καὶ ἴσην ἀπόλαυσιν τῶν ἀνθρωπίνων δικαιωμάτων καὶ θεμελιωδῶν ἐλευθεριῶν. Ἐν οὐδεμιᾷ ὁμως περιπτώσει τὰ ἐν λόγῳ μέτρα θὰ ἐπάγωνται τὴν διατήρησιν ἀνίσων ἢ χωριστῶν δικαιωμάτων διὰ διαφόρους φυλετικὰς ομάδας, μετὰ τὴν ἐπίτευξιν τῶν σκοπῶν, δι' οὓς ταῦτα ἐλήφθησαν.

#### \*Ἄρθρον 3.

Τὰ Κράτη Μέρη εἰδικώτερον καταδικάζουσι τὸν φυλετικόν διαχωρισμὸν καὶ ἀναλαμβάνουσι ὅπως εἰς τὰ ὑπὸ τὴν δικαιοδοσίαν αὐτῶν ἐδάφη, παρεμποδίζωσι, ἀπαγορεύωσι καὶ ἐκρίζωσωσι πᾶσαν τοιαύτης φύσεως πολιτικὴν.

#### \*Ἄρθρον 4

Τὰ Κράτη Μέρη καταδικάζουσι πᾶσαν προπαγάνδαν ὡς καὶ πάντα ὀργανισμόν, ὅστις ἤθελεν ἐδράζεται ἐπὶ ἰδεῶν ἢ θεωριῶν ἀνωτερότητος φυλῆς τινος ἢ ομάδος προσώπων ἐνὸς χρώματος ἢ ἐθνικῆς προελεύσεως, ἢ ὅστις πειράται νὰ δικαιώσῃ ἢ προαγάγῃ φυλετικὸν μίσος καὶ διακρίσεις οἰασδήποτε μορφῆς, καὶ ἀναλαμβάνουσι ὅπως υἱοθετήσωσιν ἄμεσα καὶ θετικὰ μέτρα σκοπὸν ἔχοντα τὴν ἐκρίζωσιν πάσης ὑποκινήσεως ἢ πράξεως τοιούτων διακρίσεων, ἐπὶ τῷ σκοπῷ δὲ τούτῳ, προσηκόντως λαμβανομένων ὑπ' ὅψιν τῶν ἀρχῶν τῶν περιεχομένων εἰς τὴν Οἰκουμένην Διακήρυξιν τῶν Ἀνθρωπίνων Δικαιωμάτων καὶ τῶν δικαιωμάτων τῶν ρητῶς ἐκτιθεμένων ἐν ἄρθρῳ 5 τῆς παρούσης Συμβάσεως, ἀναλαμβάνουσι ὅπως, ἐν ἄλλοις :

- (α) καταστήσωσι ἀδίκημα ἀξιόποιον πᾶσαν διακήρυξιν ἰδεῶν, ἐδραζομένων ἐπὶ τῆς ἀρχῆς τῆς φυλετικῆς ἀνωτερότητος ἢ μίσους, τὴν διέγερσιν εἰς φυλετικὰς διακρίσεις, ὡς καὶ πᾶσαν πράξιν βίας ἢ τὴν διέγερσιν εἰς τοιαύτας πράξεις, ἐναντίον οἰασδήποτε φυλῆς ἢ ομάδος προσώπων ἐτέρου χρώματος ἢ ἐθνικῆς προελεύσεως, ὡσαύτως δὲ τὴν παροχὴν οἰασδήποτε βοηθείας εἰς φυλετικὰς δραστηριότητας, περιλαμβανομένης καὶ τῆς χρηματοδοτήσεως αὐτῶν·
- (β) κηρύξωσι παρανόμους καὶ ἀπαγορεύωσι ὀργανισμούς ὡς καὶ πᾶσαν ὀργανωμένην καὶ ἐτέραν προπαγανδιστικὴν δραστηριότητα, οἷτινες προάγουσι καὶ διεγείρουσι φυλετικὰς διακρίσεις, ἀναγνωρίσωσι δὲ ὡς ἀδίκημα ἀξιόποιον τὴν συμμετοχὴν εἰς τοιοῦτους ὀργανισμούς ἢ δραστηριότητας·
- (γ) μὴ ἐπιτρέπωσι εἰς δημοσίας ἀρχὰς ἢ δημόσια ἰδρύματα, ἐθνικὰ καὶ τοπικά, τὴν προαγωγὴν ἢ ὑποκίνησιν φυλετικῶν διακρίσεων.

#### \*Ἄρθρον 5.

Συμφώνως πρὸς τὰς θεμελιώδεις ὑποχρεώσεις, τὰς ἐκτιθεμένας ἐν ἄρθρῳ 2, τὰ Κράτη Μέρη ἀναλαμβάνουσι ὅπως ἀπαγορεύωσι καὶ ἐξαλείψωσι τὰς πάσης μορφῆς φυλετικὰς διακρίσεις καὶ ἐγγυηθῶσι τὸ δικαίωμα ἀπάντων τῶν ἀνθρώπων, ἀνευ οἰασδήποτε διακρίσεως καθ' ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὴν φυλὴν, τὸ χρῶμα ἢ τὴν ἐθνικὴν προέλευσιν, εἰς ἰσότητα ἐναντι τοῦ νόμου, εἰδικώτερον ἐν τῇ ἀπολαύσει τῶν ἀκολούθων δικαιωμάτων:

- (α) τοῦ δικαιώματος τῆς ἰσότητος ἐνώπιον τῶν δικαστηρίων καὶ τῶν λοιπῶν ὀργάνων ἀπονομῆς δικαιοσύνης·
- (β) τοῦ δικαιώματος τῆς ἀσφαλείας τοῦ ἀτόμου καὶ τῆς κρατικῆς προστασίας ἐναντίον πάσης μορφῆς βίας ἢ σωματικῆς βλάβης, ἣτις ἤθελεν ἐπενεχθῆ ὑπὸ κυβερνητικῶν λειτουργῶν, φυσικῶν προσώπων, ὁμάδων ἢ ὀργανισμῶν·

- (γ) πολιτικῶν δικαιωμάτων, ειδικώτερον τοῦ δικαιώματος τοῦ συμμετέχειν εἰς τὰς ἐκλογάς, τοῦ ἐκλέγειν καὶ ἐκλέγεσθαι, ἐπὶ τῇ βάσει καθολικῆς καὶ ἴσης ψήφου, τοῦ συμμετέχειν εἰς τὴν Κυβέρνησιν ὡς καὶ εἰς τὴν διαχειρίσιν τῶν δημοσίων ὑποθέσεων ἐπὶ παντός ἐπιπέδου, καὶ τοῦ δικαιώματος ὅπως κατ' ἴσον λόγον γίνωνται δεκτοὶ εἰς τὴν δημοσίαν λειτουργίαν·
- (ε) ἐτέρων ἀστικῶν δικαιωμάτων, ειδικώτερον δέ--
- (i) τοῦ δικαιώματος τῆς ἐλευθέρας κινήσεως καὶ διαμονῆς ἐντὸς τῶν ὁρίων τοῦ Κράτους·
  - (ii) τοῦ δικαιώματος τοῦ καταλείπειν οἰανδήποτε χώραν, περιλαμβανομένης καὶ τῆς ἰδίας αὐτοῦ χώρας, καὶ τοῦ ἐπιστρέφειν εἰς τὴν χώραν αὐτοῦ·
  - (iii) τοῦ δικαιώματος τῆς ἰθαγενείας·
  - (iv) τοῦ δικαιώματος τοῦ συνάπτειν γάμον καὶ τῆς ἐλευθέρας ἐκλογῆς συζύγου·
  - (v) τοῦ δικαιώματος τῆς ἰδιοκτησίας, κατὰ μόναν ἢ μεθ' ἐτέρων·
  - (vi) τοῦ δικαιώματος τοῦ κληρονομεῖν·
  - (vii) τοῦ δικαιώματος τῆς ἐλευθερίας τῆς σκέψεως, συνειδήσεως καὶ θρησκείας·
  - (viii) τοῦ δικαιώματος τῆς ἐλευθερίας τῆς πεποιθήσεως καὶ ἐκφράσεως·
  - (ix) τοῦ δικαιώματος τοῦ ἐλευθέρως συνέρχεσθαι ἡσύχως, καὶ τοῦ συνεταιρίζεσθαι·
- (ε) οἰκονομικῶν, κοινωνικῶν καὶ μορφωτικῶν δικαιωμάτων, ειδικώτερον δέ :
- (i) τοῦ δικαιώματος τοῦ ἐργάζεσθαι, τῆς ἐλευθέρας ἐκλογῆς ἀπασχολήσεως, δικαίων καὶ εὐνοϊκῶν ὄρων ἐργασίας, προστασίας ἐναντίον τῆς ἀνεργίας, ἴσης μισθοδοσίας δι' ἴσην ἐργασίαν, δικαίας καὶ εὐνοϊκῆς ἀντιμισθίας·
  - (ii) τοῦ δικαιώματος συστάσεως συντεχνιῶν καὶ συμμετοχῆς εἰς ταύτας·
  - (iii) τοῦ δικαιώματος τῆς στεγάζσεως·
  - (iv) τοῦ δικαιώματος δημοσίας ὑγιεινῆς, ἰατρικῆς περιθάλψεως, κοινωνικῆς ἀσφαλείας καὶ κοινωνικῶν ὑπηρεσιῶν·
  - (v) τοῦ δικαιώματος παδείας καὶ ἐκπαιδεύσεως·
  - (vi) τοῦ δικαιώματος τοῦ συμμετέχειν κατ' ἴσον λόγον εἰς μορφωτικὰς δραστηριότητας·
- (στ) τοῦ δικαιώματος τοῦ εἰσέρχεσθαι εἰς οἰονδήποτε τόπον ἢ ὑπηρεσίαν προοριζομένην πρὸς χρῆσιν τοῦ κοινού, ὡς αἱ μεταφοραί, ξενοδοχεῖα, ἐστιατόρια, καφενεῖα, θέατρα, κῆποι.

#### Ἄρθρον 6.

Τὰ Κράτη Μέρη θὰ ἐξασφαλίσωσιν εἰς πάντα, ἐντὸς τῆς δικαιοδοσίας αὐτῶν, τελεσφόρον προστασίαν, διὰ τῶν ἀρμοδίων ἐθνικῶν δικαστηρίων καὶ λοιπῶν κρατικῶν ἰδρυμάτων, ἐναντίον πράξεων φυλετικῆς διακρίσεως, αἵτινες ἤθελον προσβάλλει τὰ ἀνθρώπινα δικαιώματα ἢ τὰς θεμελιώδεις ἐλευθερίας, κατὰ παράβασιν τῆς παρούσης Συμβάσεως, ὡς καὶ τὸ δικαίωμα τοῦ προσφεύγειν εἰς τὰ τοιαῦτα δικαστήρια διὰ δικαίαν καὶ ἐπαρκῆ ἐπανάρθωσιν ἢ ἱκανοποίησιν, δι' οἰανδήποτε ζημίαν ἐπενεχθεῖσαν αὐτῷ, συνεπεῖα τῆς τοιαύτης διακρίσεως.

#### Ἄρθρον 7.

Τὰ Κράτη Μέρη ἀναλαμβάνουν ὅπως υἱοθετήσωσι ἄμεσα καὶ τελεσφόρα μέτρα, ειδικώτερον εἰς τοὺς τομεῖς τῆς διδασκαλίας, παιδείας μορφώσεως καὶ πληροφοριῶν, ἐπὶ τῷ τέλει καταπολεμήσεως προκαταλήψεων ἀγουσῶν εἰς φυλετικὰς διακρίσεις, προαγωγῆς κατανόησεως, ἀνοχῆς καὶ φιλίας μεταξὺ τῶν ἐθνῶν καὶ φυλετικῶν ἢ ἐθνικῶν ομάδων, ὡς καὶ ἐπὶ τῷ τέλει διαδόσεως τῶν σκοπῶν καὶ ἀρχῶν τοῦ Καταστατικοῦ Χάρτου τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν, τῆς Οἰκουμενικῆς Διακηρύξεως τῶν Ἀνθρωπίνων Δικαιωμάτων, τῆς Διακηρύξεως τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν περὶ τῆς Ἐξαλείψεως Πάσης Μορφῆς Φυλετικῆς Διακρίσεως, καὶ τῆς παρούσης Συμβάσεως.

## ΜΕΡΟΣ II.

## \*Άρθρον 8

1. Θα καθιδρυθῆ Ἐπιτροπὴ ἐπὶ τῆς Ἐξαλείψεως Φυλετικῶν Διακρίσεων (ἐν τοῖς ἐφεξῆς ἀναφερομένη ὡς ἡ «Ἐπιτροπὴ»), συγκειμένη ἐκ δεκαοκτῶ ἐμπειρογνομόνων, ὑψηλοῦ ἠθικοῦ ἐπιπέδου καὶ ἀνεγνωρισμένης ἀμεροληψίας, ἐπιλεγομένων ὑπὸ τῶν Κρατῶν Μερῶν μεταξύ τῶν πολιτῶν αὐτῶν, οἵτινες θὰ ἀσκῶσι τὸ λειτούργημα τῶν ἐν τῇ προσωπικῇ αὐτῶν ιδιότητι, προνοίας γενομένης πρὸς δικαίαν γεωγραφικὴν κατανομήν καὶ ἐκπροσώπησιν τῶν διαφόρων τύπων πολιτισμῶν ὡς καὶ τῶν βασικῶν νομικῶν συστημάτων.

2. Τὰ μέλη τῆς Ἐπιτροπῆς θὰ ἐκλέγονται διὰ μυστικῆς ψηφοφορίας, ἐκ καταλόγου προσώπων ὑποδεικνυομένων ὑπὸ τῶν Κρατῶν Μερῶν. Ἐκαστον τῶν Κρατῶν Μερῶν δύναται νὰ ὑποδείξῃ ἐν πρόσωπον μεταξύ τῶν πολιτῶν αὐτοῦ.

3. Ἡ ἀρχικὴ ἐκλογὴ θὰ διενεργηθῆ ἐξ ἡμέρας, ἀφ' ἧς ἡ παρούσα Σύμβασις ἤθελε τεθῆ ἐν ἰσχύϊ. Τρεῖς τουλάχιστον ἡμέρας πρὸ τῆς διενεργείας ἐκάστης ἐκλογῆς, ὁ Γενικὸς Γραμματεὺς τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν θὰ καλῆ δι' ἐπιστολῆς τὰ Κράτη Μέρη ὅπως, ἐντὸς δύο μηνῶν, ὑποβάλωσι τὰ ὀνόματα τῶν ὑποψηφίων. Ὁ Γενικὸς Γραμματεὺς θὰ παρασκευάζῃ κατ' ἀλφαβητικὴν τάξιν κατάλογον περιέχοντα τὰ ὀνόματα ἀπάντων τῶν οὕτω ὑποδεικνυομένων προσώπων, καθοριζομένων καὶ τῶν ὑποδεικνυόντων ταῦτα Κρατῶν Μερῶν, ὃν καὶ θὰ ὑποβάλῃ εἰς τὰ Κράτη Μέρη.

4. Αἱ ἐκλογαὶ τῶν μελῶν τῆς Ἐπιτροπῆς θὰ διενεργῶνται εἰς συνεδρίαν τῶν Κρατῶν Μερῶν, συγκαλουμένην ὑπὸ τοῦ Γενικοῦ Γραμματέως εἰς τὴν ἔδραν τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν. Εἰς τὴν συνεδρίαν ταύτην, εἰς ἣν τὰ δύο τρίτα τῶν Κρατῶν Μερῶν θὰ συνιστῶσιν ἀπαρτίαν, ὡς μέλη τῆς Ἐπιτροπῆς θὰ ἐκλέγονται οἱ ὑποψήφιοι οἱ συγκεντρώσαντες τὸν μεγαλύτερον ἀριθμὸν ψήφων καὶ ἀπόλυτον πλειοψηφίαν ἐπὶ τῶν ψήφων τῶν παραστάντων καὶ ψηφισάντων ἀντιπροσώπων Κρατῶν Μερῶν.

5. (α) Ἡ θητεία τῶν μελῶν τῆς Ἐπιτροπῆς θὰ εἶναι τετραετής. Ἡ θητεία, ἐν τούτοις, τῶν ἐννέα τῶν μελῶν τῶν ἐκλεγέντων εἰς τὴν πρώτην ἐκλογὴν, θὰ λήξῃ ἅμα τῇ παρόδῳ δύο ἐτῶν ἄμέσως μετὰ τὴν πρώτην ἐκλογὴν, θὰ ἐπιλέγονται ὑπὸ τοῦ Προέδρου τῆς Ἐπιτροπῆς, διὰ κλήρου, τὰ ὀνόματα τῶν ἐννέα τούτων μελῶν.

(β) Πρὸς πληρῶσιν τυχὸν χηρεουσῶν θέσεων, τὸ ἐκ τῶν Κρατῶν Μερῶν, οὕτινος ὁ ἐμπειρογνώμων ἔπαυσε ἀσκῶν τὸ λειτούργημα του ὡς μέλους τῆς Ἐπιτροπῆς, θὰ διορίζῃ ἕτερον ἐμπειρογνώμονα μεταξύ τῶν πολιτῶν του· ὁ τοιοῦτος διορισμὸς θὰ ὑπόκειται εἰς τὴν ἐγκρίσιν τῆς Ἐπιτροπῆς.

6. Τὰ Κράτη Μέρη θὰ καλύπτωσι τὰς δαπάνας τῶν μελῶν τῆς Ἐπιτροπῆς, ἐν ὄσῳ ταῦτα ἐνασκοῦσι καθήκοντα τῆς Ἐπιτροπῆς.

## \*Άρθρον 9.

1. Τὰ Κράτη Μέρη ἀναλαμβάνουν ὅπως ὑποβάλλωσι τῷ Γενικῷ Γραμματεῖ, πρὸς μελέτην ὑπὸ τῆς Ἐπιτροπῆς, ἔκθεσιν ἐπὶ τῶν νομοθετικῶν, δικαστικῶν, διοικητικῶν ἢ ἐτέρων μέτρων, ἅτινα θέλουσιν υἰοθετῆσαι πρὸς ἐφαρμογὴν τῶν διατάξεων τῆς παρούσης Συμβάσεως: (α) ἐντὸς ἔτους, ἀφ' ἧς ἤρξατο ἡ ἰσχύς τῆς Συμβάσεως διὰ τὸ ἐνδιαφερόμενον Κράτος· καὶ (β) μετέπειτα, ἀνὰ διαστήματα δύο ἐτῶν καὶ ὁσάκις ἡ Ἐπιτροπὴ ἤθελε ζητήσῃ περαιτέρω πληροφορίας ἐκ τῶν Κρατῶν Μερῶν.

2. Διὰ τοῦ Γενικοῦ Γραμματέως ἡ Ἐπιτροπὴ θὰ ὑποβάλλῃ τῇ Γενικῇ Συνελεύσει ἐτησίαν ἔκθεσιν ἐπὶ τῶν δραστηριοτήτων αὐτῆς, δυνατὸν δὲ νὰ προβαίῃ εἰς ὑποδείξεις καὶ γενικὰς συστάσεις, ἐδραζομένας ἐπὶ τῆς μελέτης τῶν ἐκθέσεων καὶ τῶν παρασχεθεισῶν ὑπὸ τῶν Κρατῶν Μερῶν πληροφοριῶν. Αἱ τοιαῦται ὑποδείξεις καὶ γενικαὶ συστάσεις θὰ ἀναφέρωνται εἰς τὴν Γενικὴν Συνέλευσιν ὁμοῦ μετὰ τυχὸν παρατηρήσεων τῶν Κρατῶν Μερῶν.

## \*Άρθρον 10.

1. Ἡ Ἐπιτροπὴ θὰ καθορίσῃ τὴν ἰδίαν αὐτῆς διαδικασίαν.

2. Ἡ Ἐπιτροπὴ θὰ ἐκλέγῃ τοὺς λειτουργοὺς αὐτῆς διὰ διετῆ θητείαν.

3. Ἡ γραμματεία τῆς Ἐπιτροπῆς θὰ ἐξασφαλισθῆ ὑπὸ τοῦ Γενικοῦ Γραμματέως τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν.

4. Αἱ συνεδρίαί τῆς Ἐπιτροπῆς θὰ συνέρχωνται, συνήθως εἰς τὴν ἔδραν τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν.

#### Ἄρθρον 11.

1. Οἷονδήποτε τῶν Κρατῶν Μερῶν, ὅπερ ἤθελε φρονῆ ὅτι ἕτερον τῶν Κρατῶν Μερῶν δὲν θέτει ἐν ἐφαρμογῇ τὰς διατάξεις τῆς παρούσης Συμβάσεως, δύναται νὰ ἀγάγῃ τὸ θέμα ἐνώπιον τῆς Ἐπιτροπῆς. Ἐν τοιαύτῃ περιπτώσει ἡ Ἐπιτροπὴ θὰ διαβιβάσῃ τὴν γενομένην καταγγελίαν εἰς τὸ ἐνδιαφερόμενον Κράτος, ὅπερ ἐντὸς τριῶν μηνῶν ὀφείλει νὰ υποβάλῃ τῇ Ἐπιτροπῇ ἔγγραφον ἐξήγησιν ἢ ἔκθεσιν διαφωτίζουσαν τὸ ὅλον θέμα, ὡς καὶ τὰ τυχὸν ληφθέντα ὑπὸ τοῦ ἐν λόγω Κράτους μέτρα.

2. Ἐφ' ὅσον τὸ θέμα δὲν ἤθελε διευθετηθῆ κατὰ τρόπον ἱκανοποιοῦντα ἀμφοτέρα τὰ μέρη, διὰ διμερῶν διαπραγματεύσεων ἢ δι' οἰασδήποτε ἐτέρας διαδικασίας ἀνοικτῆς εἰς ταῦτα, ἐντὸς ἑξ μηνῶν ἀφ' ἧς τὸ Κράτος, εἰς ὃ ἀφορᾷ ἡ γενομένη καταγγελία, ἤθελε λάβει τὴν ἀρχικὴν καταγγελίαν, ἐκάτερον τῶν Κρατῶν κέκτῃται τὸ δικαίωμα ὅπως ἀναφέρῃ ἐκ νέου τὸ ζήτημα ἐνώπιον τῆς Ἐπιτροπῆς, διὰ γνωστοποιήσεως ἐπιδομένης τῇ Ἐπιτροπῇ, ὡσαύτως δὲ τῷ ἑτέρῳ τῶν Κρατῶν.

3. Ἡ Ἐπιτροπὴ θὰ ἐπιλαμβάνηται θεμάτων ἀναφερομένων αὐτῇ συμφώνως τῇ παραγράφῳ 2 τοῦ παρόντος ἄρθρου μόνον ἐν ἡ περιπτώσει ἢθελε βεβαιωθῆ ὅτι ἐξηγητήθησαν ἅπαντα τὰ πρὸς τοῦτο διαθέσιμα ἐσωτερικὰ μέτρα, συμφώνως πρὸς τὰς γενικῶς ἀνεγνωρισμένας ἀρχὰς τοῦ διεθνοῦς δικαίου. Ὁ κανονισμὸς οὗτος δὲν θὰ τυγχάνῃ ἐφαρμογῆς εἰς περιπτώσεις, καθ' ἃς ἡ χρῆσις τῶν τοιοῦτων μέτρων παρατείνεται ἀναίτιως.

4. Εἰς πᾶν ζήτημα, ὅπερ θέλει ἀναφέρεται αὐτῇ, ἡ Ἐπιτροπὴ δύναται νὰ καλῆ τὰ ἐνδιαφερόμενα Κράτη Μέρη, ὅπως παράσχωσιν αὐτῇ πᾶσαν ἐτέραν σχετικὴν πληροφορίαν.

5. Ὅσαίς οἷονδήποτε θέμα προκύπτουν ἐκ τοῦ παρόντος ἄρθρου ἐξετάζεται ὑπὸ τῆς Ἐπιτροπῆς, τὰ ἐνδιαφερόμενα Κράτη Μέρη θὰ δικαιοῦνται ὅπως ἀποστέλλωσιν ἀντιπρόσωπον αὐτῶν, ἵνα συμμετάσχῃ τῆς ἐνώπιον τῆς Ἐπιτροπῆς διαδικασίας, ἐν ὅσῳ διαρκεῖ ἡ τοιαύτη ἐξέτασις, ἀνευ ὅμως δικαιώματος ψήφου.

#### Ἄρθρον 12.

1.—(α) Ἄμα ὡς ἡ Ἐπιτροπὴ λάβει καὶ παραβάσει πᾶσαν πληροφορίαν θέλει κρίνει ἀναγκαίαν, ὁ Πρόεδρος θὰ διορίζῃ ad hoc Συμβούλιον Διαιτησίας (ἐν τοῖς ἐφεξῆς ἀναφερόμενον ὡς «τὸ Συμβούλιον») συγκείμενον ἐκ πέντε προσώπων ἅτινα δυνατὸν νὰ εἶναι μέλη τῆς Ἐπιτροπῆς ἢ μὴ. Τὰ μέλη τοῦ Συμβουλίου θὰ διορίζωνται τῇ ὁμοφώνῳ συναινέσει τῶν ἐνεχομένων εἰς τὴν διαφορὰν μερῶν, θὰ παρέχῃ δὲ τὰς ὑπηρεσίας αὐτοῦ εἰς τὰ ἐνδιαφερόμενα Κράτη πρὸς φιλικὴν διευθέτησιν τοῦ θέματος, ἐπὶ τῇ βάσει τοῦ σεβασμοῦ διὰ τὰς ἀρχὰς τῆς παρούσης Συμβάσεως.

(β) Ἐὰν τὰ ἐνεχόμενα εἰς τὴν διαφορὰν Κράτη Μέρη δὲν ἐπιτύχωσιν ἐντὸς τριῶν μηνῶν νὰ ἔλθωσιν εἰς συμφωνίαν ἐπὶ τῆς συνθέσεως τοῦ Συμβουλίου, ἐν ὅλῳ ἢ ἐν μέρει, τὰ μέλη τοῦ Συμβουλίου, ἐφ' ὧν δὲν θέλει ἐπέλθει συμφωνία, θὰ ἐπιλέγωνται ὑπὸ τῆς Ἐπιτροπῆς μεταξὺ τῶν μελῶν αὐτῆς, διὰ μυστικῆς ψηφοφορίας καὶ πλειοψηφίας τῶν δύο τρίτων.

2. Τὰ μέλη τοῦ Συμβουλίου θὰ ἐνασκῶσι τὸ λειτουργημὰ των ἐν τῇ προσωπικῇ αὐτῶν ιδιότητι, δὲν δύναται δὲ νὰ εἶναι ὑπήκοοι τῶν ἐνεχομένων εἰς τὴν διαφορὰν Κρατῶν, ἢ Κράτους μὴ ὑπογράψαντος τὴν παροῦσαν Σύμβασιν.

3. Τὸ Συμβούλιον θὰ ἐκλέγῃ τὸν Πρόεδρον αὐτοῦ καὶ θὰ καθορίζῃ τὴν ἰδίαν αὐτοῦ διαδικασίαν.

4. Αἱ συνεδρίαί τοῦ Συμβουλίου θὰ συγκαλῶνται συνήθως εἰς τὴν ἔδραν τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν ἢ εἰς οἷονδήποτε ἕτερον πρόσφορον τόπον, ὡς ἤθελε τὸ Συμβούλιον ἐκάστοτε καθορίσει.

5. Ἡ προνοουμένη ἐν ἄρθρῳ 10, παράγραφος 3, γραμματεία θὰ ἐξυπηρετῇ ὡσαύτως τὸ Συμβούλιον, ὡσάκις ἀναφουομένη διαφορά μεταξύ Κρατῶν Μερῶν θέλει ἐπιφέρει τὴν σύστασιν τοῦ Συμβουλίου.

6. Αἱ δαπάναι τῶν μελῶν τοῦ Συμβουλίου βαρύνουσι κατ' ἴσον λόγον τὰ ἐνεχόμενα εἰς τὴν διαφοράν Κράτη Μέρη, συμφώνως πρὸς ἐκτίμησιν γενομένην ὑπὸ τοῦ Γενικοῦ Γραμματέως.

7. Ὁ Γενικὸς Γραμματεὺς κέκτηται ἐξουσίαν ὅπως, ἐφ' ὅσον ἤθελε παραστῆ ἀνάγκη, καταβάλλη τὰς δαπάνας τῶν μελῶν τοῦ Συμβουλίου, πρὶν ἢ ἀποζημιωθῶσι ὑπὸ τῶν ἐνεχομένων εἰς τὴν διαφοράν Κρατῶν, συμφώνως τῇ παραγράφῳ 6 τοῦ παρόντος ἄρθρου.

8. Αἱ λαμβανόμεναι ὑπὸ τῆς Ἐπιτροπῆς πληροφορίες θὰ διατίθενται εἰς τὸ Συμβούλιον, ὅπερ δυνατόν νὰ καλέσῃ τὰ ἐνδιαφέροντα Κράτη ὅπως παράσχωσιν αὐτῶν περαιτέρω πληροφορίας.

#### Ἄρθρον 13.

1. Ἄμα ὡς τὸ Συμβούλιον ἐξετάσει πλήρως τὸ θέμα, θὰ παρασκευάζῃ καὶ ὑποβάλλῃ τῷ Προέδρῳ τῆς Ἐπιτροπῆς ἔκθεσιν ἐμπεριέχουσαν τὰ πορίσματα αὐτοῦ, ἐπὶ παντὸς πραγματικοῦ γεγονότος συναφοῦς πρὸς τὴν ὑπὸ ἐξέτασιν διαφοράν μεταξύ τῶν μερῶν, ὡς καὶ συστάσεις τοῦ Συμβουλίου, γενομένας κατὰ τὸ δοκοῦν, ἐπὶ τῷ τέλει τῆς φιλικῆς ἐπιλύσεως τῆς διαφοράς.

2. Ὁ Πρόεδρος τῆς Ἐπιτροπῆς θὰ κοινοποιῇ τὴν ἔκθεσιν τοῦ Συμβουλίου εἰς ἕκαστον τῶν ἐνεχομένων εἰς τὴν διαφοράν Κρατῶν Μερῶν. Ταῦτα ἀφείλουσιν ὅπως, ἐντὸς τριῶν μηνῶν, πληροφορήσωσι τὸν Πρόεδρον τῆς Ἐπιτροπῆς, ἐὰν ἀποδέχωνται ἢ μὴ τὰς ἐν τῇ ἐκθέσει τοῦ Συμβουλίου ἐμπεριεχομένας συστάσεις.

3. Ἄμα τῇ παρόδῳ τῆς ἐν παραγράφῳ 2 τοῦ παρόντος ἄρθρου καθοριζομένης προθεσμίας, ὁ Πρόεδρος τῆς Ἐπιτροπῆς θὰ κοινοποιῇ τὴν ἔκθεσιν τοῦ Συμβουλίου καὶ τὰς δηλώσεις τῶν ἐνδιαφερομένων Κρατῶν εἰς τὰ λοιπὰ Κράτη Μέρη τῆς παρούσης Συμβάσεως.

#### Ἄρθρον 14.

1. Οἰονδήποτε τῶν Κρατῶν Μερῶν δύναται κατὰ πάντα χρόνον νὰ διακηρύξῃ ὅτι ἀναγνωρίζει τὴν ἀρμοδιότητα τῆς Ἐπιτροπῆς ὅπως λαμβάνῃ καὶ ἐξετάξῃ καταγγελίας ἀτόμων ἢ ὁμάδων προσώπων, ἐντὸς τῆς δικαιοδοσίας αὐτοῦ, ἰσχυριζομένων ὅτι εἶναι θύματα παραβιάσεως ὑπὸ τοῦ ἐν λόγω Κράτους, οἰουδήποτε τῶν ἐκτιθεμένων ἐν τῇ παρούσῃ Συμβάσει δικαιωμάτων. Δὲν θὰ γίνωνται δεκταὶ καταγγελίαι ἀφορῶσαι εἰς Κράτη Μέρη, ἅτινα δὲν θέλουσι προβῆ εἰς τοιαύτην διακήρυξιν.

2. Οἰονδήποτε τῶν Κρατῶν Μερῶν, ὅπερ ἤθελε προβῆ εἰς διακήρυξιν συμφώνως τῇ παραγράφῳ 1 τοῦ παρόντος ἄρθρου, δύναται νὰ καθιδρύσῃ ἢ ὑποδείξῃ, ἐντὸς τοῦ ἐθνικοῦ νομικοῦ συστήματος αὐτοῦ, ἀρμόδιόν τι ὄργανον πρὸς ἐξέτασιν αἰτήσεων ἀτόμων ἢ ὁμάδων προσώπων ἐντὸς τῆς δικαιοδοσίας αὐτοῦ, ἰσχυριζομένων ὅτι εἶναι θύματα παραβιάσεως οἰουδήποτε τῶν ἐκτιθεμένων ἐν τῇ παρούσῃ Συμβάσει δικαιωμάτων, καὶ ἅτινα ἤθελον ἐξαντλήσει πᾶν ἕτερον διαθέσιμον ἐσωτερικὸν μέσον.

3. Ἡ γενομένη συμφώνως τῇ παραγράφῳ 1 τοῦ παρόντος ἄρθρου διακήρυξις, ὡς καὶ τὸ ὄνομα παντὸς ὄργανου, ὅπερ ἤθελε καθιδρυθῆ ἢ ὑποδειχθῆ συμφώνως τῇ παραγράφῳ 2 τοῦ παρόντος ἄρθρου, κατατίθενται ὑπὸ τοῦ ἐνδιαφερομένου Κράτους παρὰ τῷ Γενικῷ Γραμματεῖ τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν, ὅστις καὶ διαβιβάζει ἀντίγραφα αὐτῶν εἰς τὰ λοιπὰ Κράτη Μέρη. Ἡ τοιαύτη διακήρυξις ὑπόκειται κατὰ πάντα χρόνον εἰς ἀνάκλησιν, διὰ γνωστοποιήσεως τῷ Γενικῷ Γραμματεῖ, ἢ τοιαύτη ὅμως ἀνάκλησις οὐδόλως ἐπηρεάζει καταγγελίας ἐκκρεμούσας ἐνώπιον τῆς Ἐπιτροπῆς.

4. Τὸ καθιδρυθὲν ἢ ὑποδειχθὲν συμφώνως τῇ παραγράφῳ 2 τοῦ παρόντος ἄρθρου ὄργανον θὰ τηρῇ ἀρχεῖον αἰτήσεων, κεκυρωμένα δὲ ἀντίγραφα αὐτοῦ θὰ καταχωρίζωνται ἐτησίως, διὰ τῆς ἀρμοδίας ὁδοῦ, παρὰ τῷ Γενικῷ Γραμματεῖ, ὑπὸ τὸν ὄρον ὅτι τὸ περιεχόμενον αὐτῶν δὲν θὰ καθίσταται γνωστὸν δημοσίᾳ.



5. Ἐν ἡ περιπτώσει ὁ αἰτητῆς δὲν ἤθελεν ἐπιτύχει ἱκανοποίησιν ἐκ τοῦ καθιδρυθέντος ἢ ὑποδειχθέντος συμφώνως τῇ παραγράφῳ 2 τοῦ παρόντος ἄρθρου, ὄργανου, οὗτος κέκτηται τὸ δικαίωμα ὅπως ἐντὸς ἑξ μηνῶν καταγγεῖλῃ τὴν ὑπόθεσιν εἰς τὴν Ἐπιτροπὴν.

6.—(α) Ἡ Ἐπιτροπὴ θὰ φέρῃ ἐμπιστευτικῶς εἰς γνῶσιν τοῦ Κράτους, καθ' οὗ ὑπάρχει ἰσχυρισμὸς παραβίασεως οἰασδῆποτε τῶν διατάξεων τῆς παρούσης Συμβάσεως, πᾶσαν καταγγελίαν γενομένην αὐτῇ· ἢ ταυτότης ὅμως τοῦ ἐνδιαφερομένου προσώπου ἢ ὁμάδος προσώπων δὲν θὰ ἀνακοινοῦται ἀνευ τῆς ρητῆς συναινέσεως αὐτῶν. Ἡ Ἐπιτροπὴ δὲν θὰ δέχεται ἀωνύμους καταγγελίας.

(β) Ἐντὸς τριῶν μηνῶν τὸ Κράτος, εἰς ὃ ἐγένετο ἀνακοίνωσις κατ' αὐτοῦ καταγγελίας, ὀφείλει ὅπως ὑποβάλλῃ τῇ Ἐπιτροπῇ ἔγγραφον ἐξήγησιν ἢ ἐκθεσιν διαφωτιστικὴν τῆς ὑποθέσεως, ὡς καὶ τὰ μέτρα, ἅτινα τυχὸν ἤθελεν ληφθῆ ὑπὸ τοῦ ἐν λόγω Κράτους.

7.—(α) Ἡ Ἐπιτροπὴ θὰ ἐξετάζῃ τὰς γενομένας καταγγελίας ὑπὸ τὸ φῶς παντὸς στοιχείου παρασχεθέντος αὐτῇ ὑπὸ τοῦ ἐνδιαφερομένου Κράτους καὶ τοῦ αἰτητοῦ. Ἡ Ἐπιτροπὴ δὲν θὰ ἐξετάζῃ καταγγελίας γενομένας αὐτῇ, ἐκτὸς ἐὰν διακριβῶσῃ ὅτι ὁ αἰτητῆς ἐξήντησε ἅπαντα τὰ διαθέσιμα ἐσωτερικὰ μέσα. Πρὸς τοῦτοις, ὁ κανὼν οὗτος δὲν θὰ τυχάνῃ ἐφαρμογῆς εἰς περιπτώσεις καθ' ἃς ἡ ἐφαρμογὴ τῶν μέσων τούτων ἤθελε παρατείνεται ἀναίτιως.

(β) Ἡ Ἐπιτροπὴ θὰ διαβιβάζῃ τὰς ὑποδείξεις καὶ τυχὸν συστάσεις αὐτῆς εἰς τὸ ἐνδιαφερόμενον Κράτος καὶ τὸν αἰτητῆν.

8. Ἡ Ἐπιτροπὴ θὰ περιλαμβάνῃ ἐν τῇ ἐτησίᾳ αὐτῆς ἐκθέσει σύνοψιν τῶν γενομένων αὐτῇ καταγγελιῶν, καί, ἐφ' ὅσον ἐνδείκνυται, σύνοψιν τῶν ἐξηγήσεων καὶ ἐκθέσεων τῶν ἐνδιαφερομένων Κρατῶν Μερῶν, ὡς καὶ τῶν ἰδίων αὐτῆς ὑποδείξεων καὶ συστάσεων.

9. Ἡ Ἐπιτροπὴ θὰ δύναται νὰ ἐνασκῇ τὰς ἐν τῷ παρόντι ἄρθρῳ προνοουμένας ἀρμοδιότητας αὐτῆς, μόνον ἐφ' ὅσον δέκα τοῦλάχιστον Κράτη Μέρη τῆς παρούσης Συμβάσεως δεσμεύονται διὰ διακηρύξεων συμφώνως τῇ παραγράφῳ 1 τοῦ παρόντος ἄρθρου γενομένων.

#### Ἄρθρον 15.

1. Ἐν ὀνόματι τῆς ἐπιτεύξεως τῶν σκοπῶν τῆς ἀποφάσεως 1514 (XV) τοῦ Δεκεμβρίου 1960, τῆς Γενικῆς Συνελεύσεως, τῆς ἀφορώσης εἰς τὴν Διακήρυξιν ἐπὶ τῆς Παροχῆς Ἀνεξαρτησίας εἰς Χώρας καὶ Λαοὺς τελούντας ὑπὸ τὸ Ἀποικιακὸν Σύστημα, αἱ διατάξεις τῆς παρούσης Συμβάσεως οὐδόλως θὰ περιορίζωσι τὸ δικαίωμα αἰτήσεως τὸ παρασχεθὲν εἰς τοὺς λαοὺς τούτους ὑπὸ ἐτέρων διεθνῶν πράξεων, ὑπὸ τοῦ Ὄργανισμοῦ τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν, ἢ τῶν εἰδικευμένων αὐτοῦ Ὄργανισμῶν.

2.—(α) Ἡ καθιδρυθησομένη δυνάμει τοῦ ἄρθρου 8 παράγραφος 1, Ἐπιτροπὴ θὰ λαμβάνῃ ἀντίγραφα τῶν αἰτήσεων, καὶ θὰ ὑποβάλλῃ τὰς ὑποδείξεις καὶ συστάσεις αὐτῆς ἐπὶ τῶν τοιούτων αἰτήσεων, εἰς τὰ ὄργανα τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν, ἅτινα ἐπιλαμβάνονται ζητημάτων ἀμέσως σχετιζομένων πρὸς τὰς ἀρχὰς καὶ τοὺς σκοποὺς τῆς παρούσης Συμβάσεως, ἐν τῇ παρ' αὐτῶν ἐξετάσει αἰτήσεων ἐκ κατοίκων ἑδαφῶν διατελούντων ὑπὸ καθεστῶς ἐντολῆς ἢ μὴ αὐτοκυβερνωμένων τοιούτων, καὶ πάντων τῶν λοιπῶν ἑδαφῶν, εἰς ἃ τυχάνει ἐφαρμογῆς ἢ Ἀπόφασις 1514 (XV) τῆς Γενικῆς Συνελεύσεως ἐφ' ὅσον αἱ αἰτήσεις αὗται ἀφορῶσιν εἰς θέματα καλυπτόμενα ὑπὸ τῆς παρούσης Συμβάσεως καὶ εὐρίσκονται ἐνώπιον τῶν ἐν λόγω ὀργάνων.

(β) Ἡ Ἐπιτροπὴ θὰ λαμβάνῃ ἐκ τῶν ἀρμοδίων ὀργάνων τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν ἀντίγραφα τῶν ἐκθέσεων, τῶν ἀφορωσῶν εἰς τὰ νομοθετικά, δικαστικά, διοικητικά καὶ ἕτερα μέτρα, ἅτινα ἀμέσως σχετίζονται πρὸς τὰς ἀρχὰς καὶ τοὺς σκοποὺς τῆς παρούσης Συμβάσεως, καὶ τυχάνουν ἐφαρμογῆς ὑπὸ τῶν Διοικουσῶν Δυνάμεων ἐντὸς τῶν ἐν ὑποπαραγράφῳ (α) τῆς παρούσης παραγράφου μνημονευομένων ἑδαφῶν, καὶ θὰ ἐκφέρῃ τὰς ἀπόψεις τῆς καὶ θὰ προβαίῃ εἰς συστάσεις ἐπ' αὐτῶν πρὸς τὰ ἐν λόγω ὄργανα.

3. Ἡ Ἐπιτροπὴ θὰ περιλαμβάνη, ἐν τῇ ἐκθέσει αὐτῆς πρὸς τὴν Γενικὴν Συνέλευσιν, σύνοψιν ἐπὶ τῶν αἰτήσεων καὶ ἐκθέσεων, ἅτινας αὕτη ἤθελε λάβει ἐξ Ὀργάνων τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν, ὡς καὶ ἐπὶ τῶν ἀπόψεων καὶ συστάσεων αὐτῆς, καθ' ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὰς εἰρημένους αἰτήσεις καὶ ἐκθέσεις.

4. Ἡ Ἐπιτροπὴ θὰ ζητῇ παρὰ τοῦ Γενικοῦ Γραμματέως τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν πᾶν στοιχεῖον συμφυῆς πρὸς τοὺς σκοποὺς τῆς παρούσης Συμβάσεως, ὅπερ οὗτος ἤθελε διαθέτει, καθ' ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὰ ἐν παραγράφῳ 2 (α) τοῦ παρόντος ἄρθρου μνημονεύόμενα ἐδάφη.

#### Ἄρθρον 16.

Αἱ διατάξεις τῆς παρούσης Συμβάσεως, αἱ ἀφορῶσαι εἰς τὴν ἐπίλυσιν διαφορῶν ἢ καταγγελιῶν τυγχάνουσιν ἐφαρμογῆς ἄνευ ἐπηρεασμοῦ παντὸς ἑτέρου ἐνδίκου μέσου ἐπιλύσεως διαφορῶν ἢ καταγγελιῶν εἰς τὸν τομέα τῶν διακρίσεων, ὅπερ ἤθελε καθιεροῦται διὰ τῶν συστατικῶν πράξεων τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν καὶ τῶν εἰδικευμένων Ὀργανισμῶν αὐτοῦ ἢ διὰ τῶν ὑπ' αὐτῶν γενομένων ἀποδεκτῶν συμβάσεων, οὐδόλως δὲ παρακλύουσι τὰ Κράτη Μέρη ὅπως προσφεύγῃ εἰς ἕτερα ἔνδικα μέσα ἐπιλύσεως διαφορῶν, συμφῶνως πρὸς γενικὰς ἢ εἰδικὰς διεθνεῖς συμφωνίας, αἵτινες ἤθελον ἰσχύει μεταξύ αὐτῶν.

#### ΜΕΡΟΣ III.

#### Ἄρθρον 17.

1. Ἡ παροῦσα Σύμβασις εἶναι ἀνοικτὴ πρὸς ὑπογραφήν ὑπὸ παντὸς Κράτους-Μέλους τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν καὶ τῶν εἰδικευμένων αὐτοῦ Ὀργανισμῶν, ὑπὸ παντὸς Κράτους ὑπογράφαντος τὸν Καταστατικὸν Χάρτην τοῦ Διεθνούς Δικαστηρίου καὶ ὑπὸ παντὸς ἑτέρου Κράτους, ὅπερ ἤθελε προσκληθῆ ὑπὸ τῆς Γενικῆς Συνελεύσεως τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν, ὅπως ὑπογράψῃ τὴν παροῦσαν Σύμβασιν.

2. Ἡ παροῦσα Σύμβασις ὑπόκειται εἰς ἐπικύρωσιν. Αἱ κυρωτικαὶ αὐτῆς πράξεις θὰ κατατίθενται παρὰ τῷ Γενικῷ Γραμματεῖ τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν.

#### Ἄρθρον 18.

1. Ἡ παροῦσα Σύμβασις εἶναι ἀνοικτὴ εἰς προσχώρησιν ὑπὸ παντὸς Κράτους ἐκ τῶν μνημονευομένων ἐν ἄρθρῳ 17, παράγραφος 1.

2. Ἡ προσχώρησις ἐπιτυγχάνεται διὰ τῆς καταθέσεως πράξεως προσχωρήσεως παρὰ τῷ Γενικῷ Γραμματεῖ τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν.

#### Ἄρθρον 19.

1. Ἡ παροῦσα Σύμβασις θὰ τεθῆ ἐν ἰσχύϊ τῇ τριακοστῇ ἡμέρᾳ ἀπὸ τῆς καταθέσεως παρὰ τῷ Γενικῷ Γραμματεῖ τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν τῆς εἰκοστῆς ἐβδόμης κυρωτικῆς πράξεως ἢ πράξεως προσχωρήσεως.

2. Διὰ πᾶν Κράτος, ὅπερ ἤθελε κυροῖ ἢ προσχωρῇ εἰς ταύτην μετὰ τὴν κατάθεσιν τῆς εἰκοστῆς ἐβδόμης κυρωτικῆς πράξεως ἢ πράξεως προσχωρήσεως, ἡ Σύμβασις θὰ τίθεται ἐν ἰσχύϊ τῇ τριακοστῇ ἡμέρᾳ ἀπὸ τῆς καταθέσεως τῆς οἰκείας κυρωτικῆς πράξεως ἢ πράξεως προσχωρήσεως.

#### Ἄρθρον 20

1. Ὁ Γενικὸς Γραμματεὺς τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν θὰ λαμβάνη καὶ κοινοποιῇ εἰς ἅπαντα τὰ Κράτη, ἅτινα ὑπέγραψαν ἢ δυνατόν νὰ ὑπογράψῃ τὴν παροῦσαν Σύμβασιν, τὰς ἐπιφυλάξεις τὰς γενομένας ὑπὸ Κρατῶν κατὰ τὸν χρόνον τῆς κυρώσεως ἢ προσχωρήσεως. Πᾶν Κράτος, ὅπερ ἤθελεν ἐνίσταται εἰς τὴν ἐπιφύλαξιν ὀφείλει ὅπως ἐντὸς ἐνενήκοντα ἡμερῶν, ἀφ' ἧς ἐγένετο αὐτῷ ἡ σχετικὴ κοινοποίησις, γνωστοποιήσῃ τῷ Γενικῷ Γραμματεῖ ὅτι δὲν ἀποδέχεται ταύτην.

2. Δὲν θὰ γίνωνται δεκταὶ ἐπιφυλάξεις ἀσυμβίβαστοι πρὸς τοὺς σκοποὺς τῆς παρούσης Συμβάσεως, ἢ ἐπιφυλάξεις αἵτινες θὰ εἶχον ἀποτέλεσμα ἀνασταλτικὸν ἐπὶ τῆς λειτουργίας οἰουδήποτε τῶν καθιδρυομένων ὑπὸ τῆς Συμβάσεως ὀργάνων. Ἐπιφύλαξις τις λογίζεται ἀσυμβίβαστος ἢ ἀνασταλτικὴ ἐὰν τὰ δύο τρίτα τοῦλάχιστον τῶν Κρατῶν Μερῶν τῆς παρούσης Συμβάσεως ἐνίστανται εἰς ταύτην.

3. Αἱ ἐπιφυλάξεις ὑπόκεινται κατὰ πάντα χρόνον εἰς ἀνάκλησιν, δι' ἐπὶ τούτῳ γνωστοποιήσεως ἀπευθυνομένης τῷ Γενικῷ Γραμματεῖ. Ἡ τοιαύτη γνωστοποίησις ἀνακλήσεως ἄρχεται ἰσχύουσα ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς λήψεως αὐτῆς.

Ἄρθρον 21.

Τὰ Κράτη Μέρη δύνανται νὰ καταγγείλωσι τὴν παροῦσαν Σύμβασιν δι' ἐγγράφου καταγγελίας ἀπευθυνομένης τῷ Γενικῷ Γραμματεῖ. Ἡ καταγγελία ἄρχεται ἰσχύουσα ἔν ἔτος, ἀφ' ἧς ἡμέρας ὁ Γενικὸς Γραμματεὺς ἤθελε λάβει τὸ ἔγγραφον τῆς καταγγελίας.

Ἄρθρον 22.

Οἰαδήποτε διαφορὰ ἤθελεν ἀναφυῆ μεταξὺ δύο ἢ πλείονων Κρατῶν Μερῶν ἐπὶ τῆς ἔρμηνείας ἢ ἐφαρμογῆς τῆς παρούσης Συμβάσεως, ἧτις δὲν ἤθελεν ἐπιλυθῆ διὰ διαπραγματεύσεων ἢ διαδικασίας ρητῶς προνοουμένης ἐν τῇ παρούσῃ Συμβάσει, θὰ ἀναφέρηται τῇ αἰτήσῃ οἰοδήποτε τῶν ἐνεχομένων εἰς τὴν διαφορὰν Κρατῶν Μερῶν εἰς τὸ Διεθνὲς Δικαστήριον πρὸς ἐπίλυσιν, ἐκτὸς ἐὰν τὰ ἐνδιαφερόμενα Κράτη ἤθελον συμφωνῆσαι ἐπὶ ἑτέρου τρόπου ἐπιλύσεως τῆς διαφορᾶς.

Ἄρθρον 23.

1. Οἰοδήποτε τῶν Κρατῶν Μερῶν δύναται κατὰ πάντα χρόνον νὰ ζητήσῃ ἀναθεώρησιν τῆς παρούσης Συμβάσεως, δι' ἐγγράφου αὐτοῦ αἰτήσεως ἀπευθυνομένης τῷ Γενικῷ Γραμματεῖ.

2. Ἡ Γενικὴ Συνέλευσις θὰ ἀποφασίζῃ ἐπὶ τῶν τυχόν ληφθησομένων μέτρων ἀναφορικῶς πρὸς τὴν τοιαύτην αἴτησιν.

Ἄρθρον 24.

Ὁ Γενικὸς Γραμματεὺς τῶν Ἑνωμένων Ἐθνῶν θὰ τηρῇ ἐνήμερα ἅπαντα τὰ ἐν ἄρθρῳ 17, παράγραφος 1, μνημονευόμενα Κράτη, καθ' ὅσον ἀφορᾶ εἰς τὰ ἀκόλουθα :

- (α) ὑπογραφάς, ἐπικυρώσεις, προσχωρήσεις, δυνάμει τῶν ἄρθρων 17 καὶ 18·
- (β) τὴν ἡμερομηνίαν ἐνάρξεως τῆς ἰσχύος τῆς παρούσης Συμβάσεως δυνάμει τοῦ ἄρθρου 19·
- (γ) καταγγελίας, κοινοποιήσεις, διακηρύξεις ληφθείσας δυνάμει τῶν ἄρθρων 14, 20 καὶ 23·
- (δ) καταγγελίας τῆς Συμβάσεως δυνάμει τοῦ ἄρθρου 21.

Ἄρθρον 25.

1. Ἡ παρούσα Σύμβασις, τὸ Κινεζικόν, Ἀγγλικόν, Γαλλικόν, Ρωσρικόν καὶ Ἰσπανικόν κείμενον τῆς ὁποίας εἶναι ἐξ ἴσου αὐθεντικά, θὰ πρωτοκολληθῇ παρὰ τῇ Γραμματεῖα τῶν Ἑνωμένων Ἐθνῶν.

2. Ὁ Γενικὸς Γραμματεὺς τῶν Ἑνωμένων Ἐθνῶν θὰ διαβιβάσῃ κεκρωμένα ἀντίγραφα τῆς παρούσης Συμβάσεως εἰς ἅπαντα τὰ Κράτη, ἅτινα ἤθελον ἀνήκει εἰς τινὰς τῶν ἐν ἄρθρῳ 17, παράγραφος 1, μνημονευομένων κατηγοριῶν.